

·教育质量与改革·

DOI: 10.11656/j.issn.1673-9043.2016.04.12

国内临床骨伤科医学双语教学 的现状与趋势^{*}

王平, 王为民, 刘爱峰, 李庆, 杨光, 赵雪圆, 张金亭
(天津中医药大学第一附属医院, 天津 300193)

摘要: 双语教学是指同时使用母语及第二外语组织、安排、实施教学活动, 使学生在过程中贴切理解、深入思考进而掌握相关知识。在双语教学日益国际化的今天, 医学双语教学显得尤为重要。目前国内医学双语教学尚处于起步阶段, 现有的学生的英语基础、教学模式、教材编写、师资队伍的建设、都不能完全适应医学双语教学的全面推广, 双语教学的意义并没有被普遍重视。如何解决医学双语教学现阶段面临的问题, 创造出有骨科特色的教学模式, 是国内临床骨伤科医学双语教学面临的挑战。

关键词: 双语教学; 骨伤科; 现状与趋势

中图分类号: G640

文献标志码: A

文章编号: 1673-9043(2016)04-0266-04

双语教学旨在通过母语及第二外来语教学使学生在过程中贴切理解, 深入思考进而牢固掌握知识点^[1]。2001年教育部印发《关于加强高等学校外语教学工作提高教学质量的若干意见》4号文件, 鼓励高校创造条件使用英语等外语进行公共课和专业课教学。受这一政策鼓励, 双语教学成为热门话题。临床骨伤科医学双语教学是指在骨科学教学过程中部分或全部使用第二外语(一般为英语)进行教学。骨科作为源自欧洲的外科学的分支, 在其教学过程中采用双语教学, 有利于学生对骨科学知识的贴切理解以及对骨科学术、临床前沿技术的了解和学习, 进而达到使学生应用医学英语进行学习和学术交流的目的^[2]。笔者就医学双语教学包括骨科临床双语教学的重要性、现状、未来趋势及其发展策略做一总结。

1 医学双语教学的现状

1.1 主要模式 目前国内外的医学双语教学模式主要有: 1) 浸入式: 自学生入学所有的专业课授课即是外语教学。2) 过渡式: 自学生入学起部分课程为母语教学, 其余为课程为外语教学, 再逐渐过渡到全部课程采用外语教学。3) 保留式: 部分课程采

用双语教学, 其余课程采用中文教学, 这是目前国内高校采用较多的教学模式, 也是大部分学生易于接受的双语教学模式^[3]。教学方法有多种: 1) 讲解和文字材料全英文。2) 讲解一部分为中文, 一部分为英文, 文字材料全部是英文。3) 讲解和文字材料部分用中文, 部分用英文等^[2]。

1.2 重要意义 随着中国国际交往日益增多, 医务工作者服务对象也不再局限于本国公民。对此, 加强医患沟通, 提高医疗服务质量, 引进和使用国外先进诊疗设备, 以及查阅大量外文文献必不可少^[4]。目前世界上大部分医学期刊、书籍、各类国际医学学术会议、学术交流及临床研究进展主要通过英语表述。而中国医学学术及临床研究进展均有赖于与其他医学发达国家进行交流、学习, 因此医学双语教学显得尤为重要。医学生通过学习双语专业课程, 打下良好的专业英语基础, 从而在学习、工作中流畅阅读英语文献, 快速了解相关领域研究进展, 把握学科发展动态与趋势, 有效促进中国医学教学与国际接轨。同时, 双语教学有利于国内师生理解、吸纳国内外优秀文化、学术前沿思想、临床先进技术和人文医学精神^[5]。此外, 由于省略了翻译的语言或文字转述, 使得学生可以更直接地理解作者表述的信息^[6], 同时也掌握了另一种观察和认识世界的方法和习惯^[7]。

1.3 学生认可度 随着国内双语教学的不断推进,

^{*} 基金项目: 天津中医药大学教学改革课题(2013JYB026)。

作者简介: 王平(1964-), 男, 博士, 主任医师, 教授, 硕士研究生导师, 主要研究方向为脊柱关节疾病、软组织损伤的治疗。

通讯作者: 王为民, E-mail: 15922055278@163.com。

国内高校师生对其认知度也在逐步提高。中山大学医学院进行的一项调查显示,超过半数以上的学生是明确赞同学校开设双语教学的,同时对现阶段授课老师的评价和对授课内容的理解度也较为满意。尽管学生们觉得在初始阶段双语教学较纯中文难理解,但仍然有78%以上的学生对开展医学双语教学抱有较高的期望值,这说明双语教学已经得到学生们的认同^[8]。昆明医学院第一临床学院调查显示,多数实习生表示双语带教有助于培养学习外语积极性^[9],提高其专业英语水平及阅读、理解外文文献能力,更贴切把握作者表述主旨及细节。新疆医科大学临床医学调查显示,有69.2%的学生对双语教学持支持态度,但其中有60%质疑其可行性。从学生对既往双语教学的评价不难看出目前国内双语教学成效不理想^[3]。学生是双语教学的主体,只有学生认可并接受,双语教学才能更好地在国内开展。

1.4 存在问题 近年来,国内双语教学在取得一些成绩的同时也暴露出了部分问题,例如:部分高校在双语教学中缺少优质教材及高水平教师队伍,教学质量欠佳;学生学习兴趣不大、参与性不强等。

1.4.1 缺乏明确的目标和计划 很多高校开设双语教学课程以应对教学检查和评估,双语教师缺乏积极性,便出现了流于形式的局面^[10]。医学双语教学体系的建设存在严重缺陷,很多院校机械地开展部分课程双语教学,忽略了与其他课程间的衔接性^[11]。

中国推行医学专业双语教学的根本目的在于丰富教学内容,“原汁原味”地理解、吸收专业知识及学术前沿思想,从而培养出国际化医学人才。而目前部分高校教师过多强调医学英语的语言点,忽视学科专业知识的传递,使得双语授课成为教学目的而非学习手段,本末倒置^[11]。双语教学应该在学科学习过程中渗透语言应用,不能一味地追求双语现象^[12]而牺牲学生们对学科知识的学习。

1.4.2 师资水平有待提高 骨伤科医学双语教学要求教师不仅要精通骨伤科专业内容,还要擅长用英语精准地将相关学科信息传递给学生。目前中国双语教师分布在3个层次,前2个层次的教师不能同时拥有丰富的教学经验与较好英语口语表达能力,只有第3层次教师(留学回国人员)是医学双语教学的中流砥柱,但是其人力资源有限^[13]。对于很多教师来说,一旦脱离母语教学,其应对学生提问等突发事件的能力则会大大削弱^[14]。目前,中国双语教学尚处于摸索阶段,很多方面有待完善,如师资

问题是阻碍双语教学实施的一个关键问题。许多有出国留学经验、有较高英语医学专业表达能力的教师,在临床上往往也是中坚力量,由于繁杂的临床工作,导致其不能将精力用于本科生教学,许多教师缺乏有效的教学方法,因此应提高对双语教师的教学要求^[15]。

1.4.3 教材建设急需加强 目前国内在双语教学大纲及教学规划上没有统一的标准^[15],给教材的选择和编订增加了困难,导致真正适应于双语教学、且具有学科特色的教材相对匮乏。而在引进教材的问题上,有人认为原版教材有助于学生接触到“地道”的英语,感受先进的教育理念;也有部分人认为中国高校师生对原版教材可能会出现理解偏差情况,学生在一定的时间内难以对课程进行消化吸收。原版的教材偏贵,很多学生不愿意购买,尤其是作为选修课的教材,而学生可查阅的相关参考文献又非常有限。有学者提出在无法全面使用原版教材的情况下,可以节选原版教材复印作为过渡手段^[16]。但节选内容的取舍以及前后知识的连贯性也是一个需要解决的难题。另一方面,部分教师授课拘泥于现有教材,缺乏创新精神或串联知识点能力会影响授课效果,使学生积极性下降,主动参与不足,影响学习成效。

1.4.4 学生问题 长期的应试教育形成了中国高校教育重考试轻能力的畸形模式。很多学生即使通过了英语等级考试,但仍然存在缺乏应用词汇,口语表述能力较差等问题,进而影响听课质量。有文献指出,国内某重点高校近30%的学生认为双语课几乎听不懂^[17]。虽然多项调查显示大部分学生对双语教学持支持态度,但仍有部分学生质疑双语教学实施的可行性,对既往的双语教学效果也并不满意^[3]。医学院校对双语教学不感兴趣的学生常常是因为没有出国计划,安于国内医院现状,今后的专业对医学英语的需求度不高。所以如何树立以学生为中心,构建良好教学氛围,提高学生对双语教学的学习兴趣,从而提升学生的听说、理解学科信息能力,是目前双语教学急需解决的问题^[10]。

2 提高医学专业尤其是临床骨科双语教学效果的策略与建议

骨科在双语教学中有与其他学科的共同之处,但也有其自身的特殊性,所以临床骨科双语教学要在借鉴其他学科双语教学的经验上,结合自身特点创造新的教学特色。

2.1 合理选择教材 双语授课起初可选择理解难度适中的英语教材,做到因时制宜,因人制宜,循序渐进,从而树立学生的学习信心,避免产生抵触情绪。既有利于活跃课堂气氛,也利于推动双语教学开展^[18]。此外,结合学生外语听说水平及本校教学目标,教师可自编外语教材授课,充分发挥主观创造性,形成本校独到的教学特色^[19]。例如北京天坛医院的骨科教师自行编写了适用于本院师生的有中英文标注的骨科双语教材,书中采用中文解析专业性较强的语句^[2],使得本院师生更易理解。

2.2 选拔师资力量,发展教师队伍 提高授课教师的专业英语词汇量及英语口语表达能力是非常重要的。中国医学高等院校的双语教师基本上能熟练阅读英语教材,但是部分教师讲英语时的发音和语言使用要精确,这对于没有经过较长时间专门口语训练的教师来说是很难做到的^[20]。因此,授课前要做好双语教学授课教师的英语口语培训工作,必要时可送教师进行专科培训或出国深造,以提高其语言表达的流畅和准确性,这对激发学生的学习兴趣有重要作用^[21]。

2.3 应用教学技巧,教学方式多样化 骨科学形象性较强,与解剖学和影像学关系密切,很多知识都依赖于形态学和实物研究而深入理解。单纯采用英语讲授,学生理解起来抽象、空洞,造成“教师苦口婆心,学生不知所云”的尴尬局面^[22]。比如克雷氏骨折导致的“餐叉样”畸形,肩关节脱位导致的“方肩”畸形等,如果没有图片演示或实际查体操作,学生很难理解并掌握^[2]。这时就可以发挥多媒体等先进的教学手段的作用,演示典型病例的影像学表现,或运用相应的音频、视频资料,加深学生对该疾病或解剖关系的理解。对于教学时间较长的课程,采用先进的教学手段、形象地操作有助于理解偏、难专业英语词汇,掌握相关信息,提高教学效率。在骨科临床见习教学中,将临床常见疾病或多发病设计成专题讲座,结合本病国内外前沿学术思想或治疗方案,并在讲座后进行典型案例实践,以加强印象,而大幅提高教学效果^[23]。

目前国内高校多采用保留式双语教学模式,因此教师应根据其所在班级学生的英语水平设计好教学方案及课程中大致英语所占比例。教学过程中,要用浅显的课堂用语,巧妙的将课堂内容连贯起来,可以采用提问或与学生探讨的方式,随时与学生交流。在接触到比较复杂的词汇或专业性较强

的知识点时,要用中英文进行对照讲解,举一反三,保证学生思维的连贯性^[24]。

2.4 检验教学效果 为了有效评估双语教学效果,真实、全面地反应学生的外语沟通、语言环境理解能力,双语教学的考试形式也应进行调整。第三军医大学基础部生物化学与分子生物学教研室教师将双语教学考试创造性的分为理论考试、“研讨式”生物化学论坛及实验考试三大部分。参考学生参加“研讨式”生物化学论坛、实验操作及英语作答等情况进行综合评分。此项改革真实、有效地提高了学生阅读、理解、总结学科信息的水平,取得了良好效果^[25]。

2.5 其他 任何一门学科的学习,学生都是主体,在待完善的医学双语教学体系中,学生的主体地位尤为突出。所以学生们除了消纳课堂上老师的授课内容,课下应进行大量的相关英文文献、著作的阅读,积累更多的专业词汇信息,同时参与英语文章的翻译与写作;定期进行英语交流,使学生之间形成一种专业英语语言环境;定期进行双语教学查房或疑难病例讨论;采用双语病历书写。

3 小结与展望

双语教学在中国有着良好的发展前景。受国家政策支持,英语的普及和水平提高,对外交流的增加,都为该教学模式的发展提供了坚实的基础。我们需要做的就是不断总结经验与不足,开拓更新颖、有效的教学方式,使双语教学能够真正产生积极地效果,为学生所喜闻乐见,切实提高其专业外语水平,与国际接轨。

参考文献:

- [1] 贺石生,蔡郑东,徐逸萍,等.中英文双语查房在骨科临床实习中的实践和体会[J].医学教育探索,2007,6(3):279-280.
- [2] 刘宝戈,曾 峥.临床骨科医学双语教学的探讨[J].西北医学教育,2012,20(1):788-790.
- [3] 张明琛,程 炜,曾小云,等.医学生内科学双语教学需求调查分析[J].医学研究与教育,2015,32(4):86-90.
- [4] 周 莉.医学双语教学几个问题的探讨[J].检验医学教育,2006,13(4):18-20.
- [5] 谭三勤.浅谈医学双语教学[J].卫生职业教育,2006,24(3):17-18.
- [6] 童旭辉,董淑英.论双语教学在医学教育中的应用[J].教育论坛,2009,6(19):154-155.
- [7] 杨青晓,盛国定.双语教学的发展概述[J].杭州医学高等专科学校学报,2003,23(4):170-172.

- [8] 潘志恒,王淑珍,徐志华.西医院校中医学双语教学的实践与思考[J].中国高等医学教育,2007(9):16,17,37.
- [9] 陈燕,彭沛华,衡新华.双语教学在麻醉本科实习中的可行性及其模式探讨[J].医学信息,2010,23(11):4161-4162.
- [10] 黄河.地方高校双语教学改革中存在的问题与对策[J].广东化工,2011,38(11):207-208.
- [11] 赵兴利,刘春明.医学专业双语教学研究[J].长春师范学院学报:自然科学版,2009,28(3):119-121.
- [12] 陈逢艳.高等医学院校双语教学质量评价综述[J].医学与社会,2009,22(11):68-69.
- [13] 姜东辉,曹赋韬.医学双语教学的研究和探讨[J].中国医药导报,2011,8(32):133-134.
- [14] 阳雨君.试论医学双语教学[J].高教论坛,2006(1):79-81.
- [15] 陈鸿雁,喻志英,罗天友.医学双语教学发展瓶颈及其对策研究[J].医学教育探索,2010,9(4):449-451.
- [16] 杨明山,顾璜.医学专业“双语教学”的若干问题[J].中国高等医学教育,2003(3):8-9.
- [17] 申沛,冯永平.推进双语教学的探索与实践[J].中国大学教学,2005(2):24-31.
- [18] 徐燕,姜大川,林潇,等.双语教学在口腔医学教育中的实践与研究[J].中国高等医学教育,2009(12):52-53.
- [19] 何兴祥,刘伟,沈清燕,等.医学双语教学探析[J].医学教育,2004(3):23-24.
- [20] 教育部高等教育司.大学英语课程教学要求(试行)[J].中国大学教学,2004(1):8-13.
- [21] 陈斌.以医为本,双语为辅,讲究方法,循序渐进——谈双语教学[J].南京医科大学学报:社会科学版,2004,4(4):363-370.
- [22] 周琦石,舒雯,黄枫.中医骨伤科学双语教学的探索与思考[J].中国中医药现代远程教育,2012,10(11):50-51.
- [23] 闵少雄,靳安民.骨科双语专题教学的应用及经验浅谈[J].西北医学教育,2013,21(6):1243-1246.
- [24] 张曼.中医院校生物化学实行双语教学的思考[J].科学大众,2007(10):69,66.
- [25] 龚薇,陈珊,黄刚,等.双语教学在医学八年制生物化学教学中的改革探索[J].现代医药卫生,2012,28(10):1577-1578.

(收稿日期:2016-04-28)

The present situation and trend of medical bilingual teaching in clinical orthopedics interiorly

WANG Ping, WANG Wei-min, LIU Ai-feng, LI Qing, YANG Guang, ZHAO Xue-yuan, ZHANG Jin-ting
(First Teaching Hospital of Tianjin University of Traditional Chinese Medicine, Tianjin 300193, China)

Abstract: Bilingual teaching is refers to using two kinds of language that native language and second language organize or arrange the teaching activities. In this way, students can reach the goal of understanding, thinking even mastering the knowledge in the process of learning. Nowadays, teaching is becoming more and more international, and it is very important to bilingual teaching in medicine. At present, the bilingual teaching of domestic medicine is in the experimental stage, the existing teaching mode, the compilation of teaching materials, the construction of the teaching staff and the students' English foundation are not fully adapted to the development of the medical bilingual teaching. How to solve the problems existing in the present stage of medical bilingual teaching and create the teaching mode with the characteristics of the Department of orthopedics is a challenge for the medical bilingual teaching in the domestic.

Key words: bilingual teaching; orthopedics; present situation and trend